

**Traduction**

L'an du Seigneur mil quatre cent quarante, et le dix-huitième jour du mois de décembre, furent élus et enregistrés au palais de la Maison Commune de Toulouse, en vue d'un honorable office capitulaire de chef de la ville et du faubourg de Toulouse, par Jean de Varagne, noble viguier, remplaçant royal à Toulouse soit son lieutenant, dans le palais de la Maison Commune de Toulouse, les seigneurs qui suivent, à savoir : seigneur Jacques Fresquet, bourgeois ; représentant du capitoulat de la Daurade et de Saint-Pierre-Saint-Martin ; seigneur Jean Palot, damoiseau, représentant du capitoulat du Pont-Vieux ; seigneur Jean Bourrassier, bachelier ès lois, qui pendant l'année a accédé à la fonction, fut licencié ès lois ; seigneur Jean Dejean de Gargas, enseignant ès lois, représentant du capitoulat de Saint-Barthélémy ; le noble seigneur Antoine Tournier, damoiseau, seigneur de Launaguet, bourgeois ; Pierre de Nogaret, représentant du capitoulat de Saint-Etienne et Saint-Romain, bourgeois ; Vital Blasi, damoiseau, représentant du capitoulat Saint-Pierre-des-Cuisines et Saint-Julien ; seigneur Pierre Rosaud, marchand, représentant du capitoulat de Saint-Sernin et du Taur ; furent nommés assesseurs de ladite année capitulaire, à savoir : pour la Cité, seigneur Jean Dupont, licencié ès lois, et pour le Bourg, seigneur Armand Guillaume de Lazans, licencié ès lois ; et leur trésorier, maître André del Grès, notaire ; furent syndics, à savoir : pour la Cité, seigneur Nicolas de Auterive, licencié ès lois ; pour le Bourg, seigneur Raymond Gilbert, bachelier ès lois ; André del Gres notaire du maître du Consistoire nommé en ce lieu, seigneur Guy Grand-Jean, notaire ; et ladite année, la fonction devint vacante pour ledit trésorier. Et ce sont ces seigneurs qui assurément firent construire ladite année la tour de Podio-Milano.

**Transcription**

Anno Domini M<sup>o</sup> CCCC XL, et die XXVIII mensis decembris, fuerunt electi et publicati in palatio domus communis Tholose ad honorabile officium capitulatus regie urbis et suburbii Tholose per nobilem vicarium dominum Johannem de Varanha, vicarium Tholose regium seu ejus locumtenentem, in palatio domus communis Tholose, domini qui secuntur, videlicet : de partita Deaurate et Sanctorum Petrique Martini dominus Jacobus Fresqueti, burgensis, de partita Pontis-Veteris dominus Johannes Paloti, domicellus, de partita Dalbate dominus Johannes Boracerii, bacalarius in legibus, qui pendente anni ad[ministracione] fuit licenciatus in legibus, de partita Sancti-Bartholomei dominus Johannes Johannis de Guarguaticis, legum doctor, de partita Sanctorum Petrique Geraldii nobilis dominus Anthonius Tornerii, domicellus, dominus de Launagueto, de partita Sancti-Stephani et Sancti-Romani dominus Petrus de Noguareto, burgensis, de partita Sancti-Petri-de-Quoquinis et Sancti-Juliani nobilis dominus Vitalis Blasini, domicellus, de partita Sancti-Saturnini et de Thauru dominus Petrus Rosaudi, mercator ; fuerunt assessores dicti anni dicti capitulatus videlicet de civitate dominus Johannes [de Ponte], licenciatus in legibus, et de burgo dominus Arnaldus Guillermi de Lasenchis, licenciatus in legibus ; et eorum thesaurarius magister Andreas de Gressio, notarius ; fuerunt sindici videlicet de civitate dominus Nicholaus de Alta-rippa, licenciatus in legibus, de burgo magister Ramundus Gibberti, bacalarius in legibus ; notarius consistorii loco dicti magistri Andree de Gressio, magister Guido Magni-Johannis, notarius ; et dicto anno vacavit officium dicte thesaurarie. Qui quidem domini fecerunt dicto anno turrem de Podio-Milano.

**Légende :** Livre I des annales (1295-1532) chronique 135. Les portraits des capitouls de l'année 1440-1441 avec la porte de Pouzonville et les saints patrons de Toulouse. Ville de Toulouse, Archives municipales, BB273/9.

[Lien vers la notice](#) du registre dans la base de données des Archives.

[Lien vers l'image](#) dans l'album Flickr.